

商务汉语教材开发过程及内容设计探索

——以《卓越汉语——公司实战篇》为例

史中琦

[Abstract] This article introduces a newly published Business Chinese textbook. The first part explains why "Internship Chinese" should be explored. The second part describes new approaches that were used when designing and writing this textbook, such as questionnaire, interview and on-site observation. The third part points out and analyzes some characteristics in terms of the textbook's structure. The conclusion suggests that textbook writer should always keep student needs in mind and use student feedbacks to improve their works.

Key words] Business Chinese; Internship Chinese; textbook development

一、背景

B 9 x > g K μ D & C < y • < = S ... V : " ¶ ¶ < ` (P F x > g L , n o f p ... -
% 5 e k ~ ° ° W , @ · D z 2 F x > g U ... O ? ; 8 " ¶ B 9 x > g M m - Y ° ' ... g s
A † ') f © a _ Q ... R ± T < \ 7 + [H ... f > " 1 a - ¶ ° ° . k c r l , ° ° ° i ~ E ~ ¶
C 2 T < 4 | ... B 9 x > h s ; | ~ ° † †
. k , i « ... E - X # ž N - V t Ÿ « ... d 3 ž α] " ° ° . w l C q ° ° ° i ~ K " P
T 4 | ... B 9 % g s " - + ¥ (/ ° ... š u ¶ b 4 ~ o g s D ' 3 € ^ f i 2 O ™ ~ f š * j
Z ^ j ± J D œ G ® ² ¶ 6 k D g s ™ ~ ... " - P _ " ! ¶ E † { C K f - v § o [H ... \$

这些评析为后来商务汉语教材编写提供了可参考的思路和角度。

二、《卓越汉语——公司实战篇》

2010年5月,外研社出版了中级商务汉语教材《卓越汉语——公司实战篇》。该书由哥伦比亚大学三位老师——史中琦、胡灵均、王肖丹合作编写,前后历时3年时间。为何要编写这样一本教材?这部教材有哪些新的特点和探索?下面将一一介绍。

1. 满足哥伦比亚大学暑期强化项目的需求

编写这本教材,最初的动因是为了满足哥伦比亚大学暑期商务汉语实习项目(上海)的需求。这里有必要简单介绍一下该项目的情况。

哥伦比亚大学上海商务汉语实习项目筹建于2003年,招生面向全美高校学生,2004年开始招收第一批学员,至今已经走过了七个年头。目前项目发展态势良好,学生稳定在300左右,已经成为美国高校在华同类汉语项目中最有特色的一个。

对于学生的汉语水平,项目有硬性要求:至少要完成两年的大学水平的汉语课程。简单地说,学生的汉语水平在中级以上。

哥伦比亚大学上海项目的一大特色:既不是纯粹的汉语学习,也不是简单地把学生送到公司实习,而是将两者有机地结合起来。

从时间的安排上看,可以称之为“六四开”。

前六周:语言强化期。在这个阶段,我们本着“三从一大”的原则,力图让学生在汉语水平和对公司文化的了解上,迈上一个台阶,从而为进入公司做好准备。

后四周:语言实习期。学生被派到不同的公司、部门、岗位进行实习。需要明确的是:这并非专业知识的实习,依然是汉语语言的实习。我们的最终目的,还是希望学生在真实的工作环境中进一步学习、深造他们的汉语。当然,学生通过观察、学习以及跟同事的交流也可以在专业方面有所提高。

不难看出,前六周的语言强化期承担了艰巨的任务——如何帮助学生在这么短的时间内完成必要的语言准备?这就需要一套针对性很强的教材。我们也曾使用过已经出版的通用类和商务类汉语教材,但发现跟我们的需要仍有不小的距离。因此,2007年我们开始筹划编写这本教材。2008年夏天,该书第一次在上海项目试用。后又经过两年内的多次修改,于2010年5月正式出版。

2. 满足学生的需求和市场的需求

这些年,“留学生对汉语学习的要求呈现出多元化、专业化的趋势,他们学习汉语已经不再满足于简单的日常生活,而是有了更强的目的性和实用性”(路志英,2006)。这本教材,除可以满足哥伦比亚大学项目的需求,也可以满足更多类似语言项目及学习者的需求。

跟十年前相比,现在想学习商务汉语的人确实增加了。值得注意的是:新增群体的学习正在发生转变。根据很多在美老师的经验,现在,打算毕业前到中国实习积累经验、毕业后到中国直接就业的学生明显增多。这些打算来中国实习、工作的学生,促生了新的需求——“实习汉语”或者“公司汉语”。他们最需要的是什么?据我们的调查,是如何

注,如何适应中国的公司文化从而生存下去。这一点,跟哥伦比亚大学暑期项目,成为“实习汉语”;也可以帮助更多的外国学习者进入中国公司的入门篇。

商务汉语教材编写新模式

我们编写这样一本有针对性的教材,不但可以支持那些跟哥伦比亚大学暑期项目,成为“实习汉语”;也可以帮助更多的外国学习者进入中国公司的入门篇。

商务汉语教材编写新模式,我们也希望为专业类汉语教材的编写方式、教学模式,做一些探索。商务汉语的老手,都会有一种感觉:学生的需求差异相当大。同样都是商务领域,不同,要学的东西差别很大。在任何一个商务汉语教材都不可能一下。

商务汉语教材的发展,应该根据学生的需求和市场的需要,走细化、专业化的道路。商务汉语教材,理想的情况是:“一通”+“多专”。一通,是指可以适应各类的专业词汇集合中的基本词汇;多专,是指具有明显业务和领域特点词汇集合中的专业词汇。

成的这本教材,远远没有达到那么细化的程度,可以说“通”的成分更多,这学习的时候,对“通”的需要远远超过对“专”的需要。接下去,我们将尝试为自身定做针对性更强的教材。

三、开发过程探索

整个过程中,我们始终坚持并反复告诫自己:要以学生为中心,以他们的需要为出发点。为此,我们做了以下尝试。

以编得不理想,首要原因就是没有弄清楚学生需要什么。坐在办公室来的教材是不会赢得学生的,更不会有市场。我们花了大量的时间进行市场调研,最大限度地吻合真实的工作内容,我们花了大量的时间进行主要通过三种途径:

一是通过问卷,二是通过访谈。

上海项目,我们向日常工作的具体内容,列举最常用、最需要的语言技能以及遇到过的最大挑战等。

几位有丰富的实习工作经验的学生进行了深入、细致的一对一访谈,通过和归纳,我们圈定了教材的主要内容。

在的实习单位进行走访、采访和意见收集。在每一个实习单位,我们都安排,他们对学生的日常工作事务有着最清楚的认识,同时,也能帮助我们了解他们的不足和人际交往中的欠缺。他们的反馈意见成为编写教材的重要

亲自调查

了这两种方法,我本人还利用“职务之便”到学生实习的公司做“卧底”,去观察学生实习期间到底在做什么,看学生究竟会遇到哪些情况。这也给我们编写教材提供了第一手

志英(2006)曾指出,很多商务类教材内容不实用、设计不合理,一个重要原因就在于都是非商贸专业出身,并不了解商务活动的内容。所以,我们认为,只有利用各种自学考试、实地作业,才能了解真实的商务场合,才能编出针对性强、实用的商务教材。

修改过程

一稿成形以后,我们并没有马上投入使用,而是先发给部分参加过哥伦比亚大学上海分校暑期项目试用的学生,请他们试用并给我们反馈意见。针对他们的反馈意见进行修改以后,我们才在每次数学使用以后,我们都会发放调查问卷,收集学生对课本的

以说,编写这本教材的过程,就是不断了解深入学生需求的过程。在这一点上,我们有离开以学生为中心这个基本点。

四、内容设计探索

教材内容的设计上,我们也做了一些探索,具体内容如下:

内容三分,各有侧重

据我们的调查,实习工作的学生在中文学习上三大需求:在公司里会遇到不同的场景,应该说些什么?怎样表达得体?比如第一次见面、陪去考察、跟同事一起吃饭等等。

跟中国人交往时有很多讲究和规矩,哪些是必须了解的?比如,怎样做才能拉近距是得罪别人?比如跟中国人握手的讲究、酒席的礼节、送礼的禁忌等等。

中国经济发展的概况、现状是怎么样的?中国的企业管理有什么特点?

很关键。熊(2006)对学生的需求调查结果非常一致。我们认为,这三个部分都是学生解的,缺一不可。但是,如何在课文中体现三种内容呢?如果在一篇课文中同时涵

易让课文变得生硬。所以我们认为,可以尝试把内容三分,在一课里分别设置三个

体到《公司实战篇》里,就是3个C:

一个:Conversation(对话)——设置典型的商务交际场景,展示在该情景中常见的

二个:Culture(文化)——解释并帮助学生理解中国人在商务交往中所遵循的文化

三个:Context(经济背景)——选取与中国经济发展关系密切的热点话题和企业管

样安排的好处很多,比如,可以涵盖不同的学习内容,利于学生全面提高;可以给学生

感觉不单调,便于老师根据学生的情况和需求安排教学内容,

使得本书看起来杂乱无章呢?为了避免这样的情况出现,我
把全书的课串联起来。这是一条纵线,也是一条明线。
三个部分(三个C)安排了一条“横线”。简单地说,就是在
课下伏笔。比如,在对话部分,情景是开会讨论,其中涉及
了文化部分,我们就对此进行剖析,介绍中国人如何委婉地表

们把这本教材的内容串联在了一起。对于这种尝试,学生的反

看成是明线,我们还铺设了一条暗线——语言交际功能。首先,
定了本书要锻炼学生哪些交际能力,然后打散安排到不同的课
在课开始前,通过提问的方式让学生对本课的交际能力点有
一步强化。

我们有意地对口语和书面语做了区分处理。具体来说,在对
的口式表达为主,力图展现一个实习生的角色,在遣词造句
的场合,强调使用一些中国人常用的“自谦尊人”的表达方式,
的做有区别于某些通篇都是“幸会”之类的商务洽谈类教材,
在公司的日常工作中,很少有人使用那些在民国电视剧中才能

面语为主。这样的安排,也是为了满足学生实习工作的需要,
完成日常交流,同时也需要阅读大量的文本资料。
符合成人二语学习的规律:学生到了中高阶段,除了需要进一步
现口语向书面语的过渡。

具备了基础的语法知识和一定数量的通用词汇,所以,我们没
把模块化的结构和词语作为学习的重点。
下了很大的功夫:一方面,强调发音和固定结构的准确性;另一
强调实际性的训练手段。由于篇幅的限制,我们将另文详细介

